

Luk

Chapter 14

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων
et devenir dans- au- venir lui en- maison quelqu'un des- chef
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3624](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0758](#)

τῶν Φαρισαίων, σαββάτω φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι
des- Pharisien sabbat manger pain et ils être observer
[G3588](#) [G5330](#) [G4521](#) [G5315](#) [G0740](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3906](#)

αὐτόν.

lui

[G0846](#)

Et il arriva que, comme il entra, un sabbat, dans la maison d'un des principaux des pharisiens pour manger du pain, ils l'observaient.

2 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
et voir homme quelqu'un être hydropique devant de-lui
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5100](#) [G1510](#) [G5203](#) [G1715](#) [G0846](#)

Et voici, il y avait un homme hydropique devant lui.

3 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ
et répondre le- Jésus dire vers- les- docteur-de-la-loi et
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3544](#) [G2532](#)

Φαρισαίους, λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ?
Pharisien dire il-est-permis au- sabbat guérir ou ne-pas
[G5330](#) [G3004](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2228](#) [G3756](#)

Et Jésus, répondant, parla aux docteurs de la loi et aux pharisiens, disant : Est-il permis de guérir, un jour de sabbat ?

4 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος, ἰάσατο αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν.
les- or se-taire et saisir guérir lui et relâcher
[G3588](#) [G1161](#) [G2270](#) [G2532](#) [G1949](#) [G2390](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0630](#)

Et ils se turent. Et l'ayant pris, il le guérit, et le renvoya.

5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται,
et vers- eux dire qui de-vous fils ou bœuf en- puits tomber
[G2532](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G5207](#) [G2228](#) [G1016](#) [G1519](#) [G5421](#) [G4098](#)

καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν, ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου?
et ne-pas aussitôt retirer lui dans- jour du- sabbat
[G2532](#) [G3756](#) [G2112](#) [G0385](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

Et répondant, il leur dit : Qui sera celui de vous, qui, ayant un âne ou un bœuf, lequel vient à tomber dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du sabbat ?

6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀναποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.
et ne-pas être-fort répondre vers- ceux-ci
[G2532](#) [G3756](#) [G2480](#) [G0470](#) [G4314](#) [G3778](#)

Et ils ne pouvaient répliquer à ces choses.

7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς
 dire or vers- les- appeler parabole faire-attention comment les-
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3850](#) [G1907](#) [G4459](#) [G3588](#)
 πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,
 première-place choisir dire vers- eux
[G4411](#) [G1586](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Or il dit une parabole aux conviés, observant comment ils choisissaient les premières places ; et il leur disait :

8 Ὄταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν
 quand appeler par- quelqu'un en- noces ne-pas faire-asseoir en- la-
[G3752](#) [G2564](#) [G5259](#) [G5100](#) [G1519](#) [G1062](#) [G3361](#) [G2625](#) [G1519](#) [G3588](#)
 πρωτοκλισίαν, μή ποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,
 première-place ne-pas quand honorable de-toi être appeler par- de-lui
[G4411](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1784](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2564](#) [G5259](#) [G0846](#)

| Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à table à la première place, de peur qu'un plus honorable que toi ne soit convié par lui,

9 καὶ ἐλθὼν, ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι, Δὸς τοῦτω τόπον,
 et venir le- toi et lui appeler dire à-toi donner celui-ci lieu
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2564](#) [G2046](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3778](#) [G5117](#)
 καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.
 et alors commencer avec- honte le- dernier lieu retenir
[G2532](#) [G5119](#) [G0756](#) [G3326](#) [G0152](#) [G3588](#) [G2078](#) [G5117](#) [G2722](#)

| et que celui qui vous a conviés, toi et lui, ne vienne et ne te dise : Fais place à celui-ci ; et qu'alors tu ne te mettes avec honte à occuper la dernière place.

10 ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα
 mais quand appeler aller s'asseoir en- le- dernier lieu afin-que
[G0235](#) [G3752](#) [G2564](#) [G4198](#) [G0377](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2078](#) [G5117](#) [G2443](#)
 ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε, ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον.
 quand venir le- appeler toi dire à-toi ami monter-plus-haut plus-haut
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4771](#) [G2046](#) [G4771](#) [G5384](#) [G4320](#) [G0511](#)
 τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι;
 alors être à-toi gloire devant tout des- être-à-table-avec à-toi
[G5119](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1391](#) [G1799](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4873](#) [G4771](#)

| Mais, quand tu seras convié, va et assieds-toi à la dernière place, afin que, quand celui qui t'a convié viendra, il te dise : Ami, monte plus haut. Alors tu auras de la gloire devant tous ceux qui seront à table avec toi.

11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν
 que tout le- élever soi-même humilier et le- humilier soi-même
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5013](#) [G1438](#)
 ὑψωθήσεται.
 élever
[G5312](#)

| Car quiconque s'élève, sera abaissé ; et celui qui s'abaisse sera élevé.

12 Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον,
dire or et au- appeler lui quand faire repas ou repas
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3752](#) [G4160](#) [G0712](#) [G2228](#) [G1173](#)

μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς
ne-pas appeler les- ami de-toi ni les- frère de-toi ni les-
[G3361](#) [G5455](#) [G3588](#) [G5384](#) [G4771](#) [G3366](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3366](#) [G3588](#)

συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίου, μή ποτε καὶ αὐτοὶ
parent de-toi ni voisin riche ne-pas quand et ils
[G4773](#) [G4771](#) [G3366](#) [G1069](#) [G4145](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἀντικαλέσωσίν σε, καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι;
inviter-en-retour toi et devenir récompense à-toi
[G0479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1096](#) [G0468](#) [G4771](#)

Et il dit aussi à celui qui l'avait convié : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'appelle pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins ; de peur qu'eux aussi ne te convient à leur tour, et que la pareille ne te soit rendue.

13 ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπείρους, χωλοὺς, τυφλοὺς;
mais quand banquet faire appeler pauvre estropié boiteux aveugle
[G0235](#) [G3752](#) [G1403](#) [G4160](#) [G2564](#) [G4434](#) [G0376](#) [G5560](#) [G5185](#)

Mais quand tu fais un festin, convie les pauvres, les estropiés, les boiteux, les aveugles ;

14 καὶ μακάριος ἔσῃ; ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι; ἀνταποδοθήσεται
et heureux être que ne-pas avoir rendre-en-retour à-toi rendre-en-retour
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0467](#) [G4771](#) [G0467](#)

γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
car à-toi dans- à-la- résurrection des- juste
[G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G1342](#)

et tu seras bienheureux, car ils n'ont pas de quoi te rendre la pareille : car la pareille te sera rendue en la résurrection des justes.

15 Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος
entendre or quelqu'un des- être-à-table-avec ceux-ci dire à-lui heureux
[G0191](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3107](#)

ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
qui manger pain dans- à-la- royaume du- Dieu
[G3748](#) [G5315](#) [G0740](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Et un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces choses, lui dit : Bienheureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu.

16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ
le- or dire à-lui homme quelqu'un faire repas grand et
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0444](#) [G5100](#) [G4160](#) [G1173](#) [G3173](#) [G2532](#)

ἐκάλεσεν πολλούς.
appeler beaucoup
[G2564](#) [G4183](#)

Et il lui dit : Un homme fit un grand souper et y convia beaucoup de gens.

17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου, εἰπεῖν τοῖς
 et envoyer le- serviteur de-lui à-la- heure du- repas dire aux-

κεκλημένοι, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν.
 appeler venir que déjà prêt être

Et à l'heure du souper, il envoya son esclave dire aux conviés : Venez, car déjà tout est prêt.

18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ,
 et commencer de- un tout refuser le- premier dire à-lui

Ἄγρον ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθῶν ἰδεῖν αὐτόν; ἐρωτῶ σε ἔχε
 champ acheter et avoir nécessité sortir voir lui interroger toi avoir

με παρητημένον.
 moi refuser

Et ils commencèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté un champ, et il faut nécessairement que je m'en aille et que je le voie ; je te prie, tiens-moi pour excusé.

19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι
 et autre dire paire bœuf acheter cinq et aller éprouver

αὐτά; ἐρωτῶ σε ἔχε με παρητημένον.
 eux interroger toi avoir moi refuser

Et un autre dit : J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les essayer ; je te prie, tiens-moi pour excusé.

20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγνημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι
 et autre dire femme épouser et à-travers- ceci ne-pas pouvoir

ἐλθεῖν.
 venir

Et un autre dit : J'ai épousé une femme, et à cause de cela je ne puis aller.

21 καὶ παραγενόμενος, ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε
 et arriver le- serviteur annoncer au- Seigneur de-lui ceux-ci alors

ὀργισθεὶς, ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως
 se-mettre-en-colère le- maître-de-maison dire au- serviteur de-lui sortir vite

εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ
 en- les- place et ruelle de-la- ville et les- pauvre et

ἀναπήρους, καὶ τυφλοὺς, καὶ χωλοὺς, εἰσάγαγε ὧδε.
 estropié et aveugle et boiteux faire-entrer ici

Et l'esclave, s'en étant retourné, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison, en colère, dit à son esclave : Va-t'en promptement dans les rues et dans les ruelles de la ville, et amène ici les pauvres, et les estropiés, et les aveugles, et les boiteux.

22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὁ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος
 et dire le- serviteur Seigneur devenir que ordonner et encore lieu
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3739](#) [G2004](#) [G2532](#) [G2089](#) [G5117](#)

ἐστίν.
 être
[G1510](#)

| Et l'esclave dit : Maître, il a été fait ainsi que tu as commandé, et il y a encore de la place.

23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ
 et dire le- Seigneur vers- le- serviteur sortir en- les- chemin et
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)

φραγμούς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος;
 haie et contraindre entrer afin-que remplir de-moi le- maison
[G5418](#) [G2532](#) [G0315](#) [G1525](#) [G2443](#) [G1072](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3624](#)

| Et le maître dit à l'esclave : Va-t'en dans les chemins et [le long des] haies, et contrains [les gens] d'entrer, afin que ma maison soit remplie ;

24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων,
 dire car à-vous que personne des- homme ceux-là des- appeler
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2564](#)

γεύσεταιί μου τοῦ δείπνου.
 goûter de-moi du- repas
[G1089](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1173](#)

| car je vous dis, qu'aucun de ces hommes qui ont été conviés ne goûtera de mon souper.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί; καὶ στραφεῖς, εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 aller-avec or à-lui foule beaucoup et se-tourner dire vers- eux
[G4848](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4762](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Et de grandes foules allaient avec lui. Et se tournant, il leur dit :

26 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ,
 si quelqu'un venir vers- moi et ne-pas haïr le- père soi-même
[G1487](#) [G5100](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3404](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1438](#)

καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς,
 et la- mère et la- femme et les- enfant et les- frère
[G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#)

καὶ τὰς ἀδελφάς; ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται
 et les- sœur encore et et la- âme soi-même ne-pas pouvoir
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2089](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#)

εἶναί μου μαθητής;
 être de-moi disciple
[G1510](#) [G1473](#) [G3101](#)

| Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, et même aussi sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου,
 qui ne-pas porter le- croix soi-même et venir derrière de-moi
[G3748](#) [G3756](#) [G0941](#) [G3588](#) [G4716](#) [G1438](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3694](#) [G1473](#)

οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
 ne-pas pouvoir être de-moi disciple
[G3756](#) [G1410](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3101](#)

Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne vient pas après moi, ne peut être mon disciple.

28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομήσαι, οὐχὶ πρῶτον
qui car de- de-vous vouloir tour bâtir est-ce-que premièrement
[G5101](#) [G1063](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4444](#) [G3618](#) [G3780](#) [G4412](#)

καθίσας, ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν?
asseoir calculer la- dépense si avoir en- achèvement
[G2523](#) [G5585](#) [G3588](#) [G1160](#) [G1487](#) [G2192](#) [G1519](#) [G0535](#)

Car quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'assieye premièrement et ne calcule la dépense, [pour voir] s'il a de quoi l'achever ?

29 ἵνα μὴ ποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον, καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι,
afin-que ne-pas quand poser de-lui fondement et ne-pas être-fort achever
[G2443](#) [G3361](#) [G4219](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2310](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2480](#) [G1615](#)

πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξονται αὐτῷ ἐμπαίζειν,
tout les- observer commencer à-lui se-moquer
[G3956](#) [G3588](#) [G2334](#) [G0756](#) [G0846](#) [G1702](#)

de peur que, en ayant jeté le fondement et n'ayant pu l'achever, tous ceux qui le voient ne se mettent à se moquer de lui,

30 λέγοντες ὅτι, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ
dire que celui-ci le- homme commencer bâtir et ne-pas
[G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0756](#) [G3618](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.
être-fort achever
[G2480](#) [G1615](#)

disant : Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever.

31 Ἦ τίς βασιλεὺς, πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον,
ou qui roi aller autre roi réfléchir en- guerre
[G2228](#) [G5101](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2087](#) [G0935](#) [G4820](#) [G1519](#) [G4171](#)

οὐχὶ καθίσας, πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστὶν ἐν δέκα
est-ce-que asseoir premièrement délibérer si puissant être dans- dix
[G3780](#) [G2523](#) [G4412](#) [G1011](#) [G1487](#) [G1415](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1176](#)

χιλιάσιν, ὑπαντήσῃ τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν?
millier rencontrer au- avec- vingt millier venir sur- lui
[G5505](#) [G5221](#) [G3588](#) [G3326](#) [G1501](#) [G5505](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

Ou, quel est le roi qui, partant pour faire la guerre à un autre roi, ne s'assieye premièrement et ne délibère s'il peut, avec 10 000 [hommes], résister à celui qui vient contre lui avec 20 000 ?

32 εἰ δὲ μή' ἴγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ
si or sinon encore de-lui loin être ambassade envoyer interroger
[G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G2089](#) [G0846](#) [G4206](#) [G1510](#) [G4242](#) [G0649](#) [G2065](#)

τὰ πρὸς εἰρήνην.
les- vers- paix
[G3588](#) [G4314](#) [G1515](#)

Autrement, pendant qu'il est encore loin, il lui envoie une ambassade et s'informe des [conditions] de paix.

33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ
ainsi donc tout de- de-vous qui ne-pas prendre-congé tout aux- soi-même
[G3779](#) [G3767](#) [G3956](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0657](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1438](#)

ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.
exister ne-pas pouvoir être de-moi disciple
[G5225](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3101](#)

| Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.

34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας, ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι
beau donc le- sel si or et le- sel insipide dans- qui
[G2570](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0217](#) [G1437](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3471](#) [G1722](#) [G5101](#)

ἀρτυθήσεται?
assaisonner
[G0741](#)

| Le sel donc est bon ; mais si le sel aussi a perdu sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on ?

35 οὔτε εἰς γῆν, οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν; ἔξω βάλλουσιν αὐτό.
ni en- terre ni en- fumier apte être dehors jeter lui
[G3777](#) [G1519](#) [G1093](#) [G3777](#) [G1519](#) [G2874](#) [G2111](#) [G1510](#) [G1854](#) [G0906](#) [G0846](#)

ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.
le- avoir oreille entendre entendre
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

| Il n'est propre, ni pour la terre, ni pour le fumier ; on le jette dehors. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.